

基于诗之维度的诗译评价体系

张俊锋 张顺生

(上海理工大学 上海 200093)

摘要: 中国古典诗词以其形美、音美、韵美、格律美、神美、含蓄美、意象美、境美、意趣美、升华美等艺术魅力, 称作中国乃至世界文化艺术璀璨之瑰宝当之无愧, 然而在“一带一路”和中国文化走出去的大背景下, 究竟如何翻译才能再现其艺术魅力和情感冲击力, 让中国古典诗词真正走向国门, 俘获外世界读者的芳心, 乃当前翻译界亟待探讨之议题。从诗不可译到信达雅, 从神似到化境, 从韵译到散译, 再从美化之到翻译竞赛论, 诗译苑可谓译说纷呈, 却又飞花渐欲迷人眼。该文由诗之本质切入, 探讨诗译之特殊性和复杂性, 然后基于诗之纬度构建系统的诗译评价体系, 并做初步验证。

关键词: 诗译; 诗之纬度; 诗译评价体系

中图分类号: I0-03; I052

文献标识码: A

文章编号: 2832-9317 (2022) 01-0045-06

本文链接: <https://www.oc-press.com/HA-01-045.html>

引言

诗, 全在又永恒, 熟悉而神秘。从《诗经》到《吉尔伽美什》《亡灵书》《吠陀》, 从《荷马史诗》到《神曲》《失乐园》, 从《鲁拜集》到《飞鸟集》, 从莎士比亚到雪莱、波德莱尔, 从李白到卞之琳、艾青, 再到汪国真、海子, 从《越人歌》《长恨歌》到《七子之歌》《你是人间四月天》, 诗拨动着多少人的心弦, 诗译又俘获多少译者的心。

然诗译难。诗, 依弗罗斯特言, 乃翻译中所失之物; 摩根斯坦甚至笃信诗译唯坏与次坏两种 (海德格尔, 2017)。诗似不可译。然诗之艺术瑰宝不译而赏, 岂非憾事? 据刘向《说苑·善说》记载, 中国早于约公元前 540 年已译《越人歌》。

中国文化正在走向国门, 中国古典诗词之瑰宝究竟该如何翻译, 才能保全其魅力, 令全世界读者为之倾倒, 乃翻译界目前亟须探讨之议题。我们不妨从诗说起。

一、何为诗

诗

啊, 诗从何处寻?

在细雨下, 点碎落花声!

在微风里, 飘来流水音!

在蓝空天末, 摇摇欲坠的

孤星!

(宗白华, 2011)

(一) 诗之本质

1. 艺术性

诗, 艺也。海德格尔 (2011) 曰, 一切艺术之本质皆诗。诗之特性可参比绘画音乐等艺术 (贝勒尔, 2017)。瓦莱里之《诗与抽象思维》云, 诗乃语言之艺术 (吴文南, 2015), 黑格尔 (2016) 称之为融造型艺术与音乐一体之语言艺术, 刘新民 (2016) 赞其为文学中最高之语言艺术, 怀特 (2016) 则誉之为艺术之冠, 集音乐画舞、叙事预言于一身。

2. 求真: 模仿创制之技艺

Poem 一词源于希腊词 poiesis, 意为 make。亚里士多德《诗学》原名为《论诗之技艺》, 称诗为模仿现实之技艺, 诗与哲学均揭示事物本质及普遍规律, 即依可然或必然原则可能发生之事 (苏芹, 2016)。依其师柏拉图之论, 诗比现实离真理远, 亚里士多德则坚信, 诗比现实离真理更近。诗传达普遍理想, 对自然之复写具备神性及触及灵魂之深度 (黑格尔, 2016)。故莎士比亚之无韵诗 To be or not to be 虽为虚构之独白, 却异常真实, 遂为人永恒传颂。

3. 求美

美乃艺术之特殊目的, 若放弃美艺术不再 (宗白华, 2015)。诗需灵感, 更是形式艺术, 须精心推敲润色 (金莉, 2015)。闻一多称无现成之美, 无选择便无艺术 (袁勇麟等, 2016)。

柯勒律治云: 散文乃词句之最佳排列, 而诗乃珠字玉词之绝妙组合也 (Poetry is the best words in the best

作者简介: 张俊锋, 上海理工大学教师。
张顺生, 上海理工大学教授。

order)(许渊冲,2005)。闻一多倡“三美”:建筑美(节、句之匀称)、“绘画美”(辞藻)及音乐美(音尺、平仄、韵脚)(袁勇麟等,2016)。

《牛津词典》道:诗者,特殊文学形式也,其措辞雕琢,重音韵象,而非仅止于表义,精心排成诗行,常有节奏与押韵。维基百科则云:Poetry以音韵、声音象征及格律之类美学与节奏特性,传散文式表面意义以外之义(uses aesthetic and rhythmic qualities of language, such as phonaesthetics, sound symbolism, and metre, to evoke meanings in addition to, or in place of, the prosaic ostensible meaning)。

(二) 诗之维

正如维姆萨特所言,诗之复杂性在于其精妙、丰富及深度(汪正龙,2007)。笔者称其丰富层次为诗之维,归之为4广维,分14细维、24深维如下:

表1: 诗之维

广维	简维	细维	深维	说明	
A 表层	信息	义	1 基本	基本意义	
			2 其他	文化等	
	诗意	音	3 音韵	尾韵，头韵，谐元韵 韵色，双声，叠韵	
			4 韵式		
			5 节奏	平仄；格律	
		形	6 诗形	外形，结构，诗节	
			7 诗行	长度；断行	
			8 词形	析字；同偏旁等	
			9 平行	对偶等	
		B 中层情思	象	10 意象	
			情境	11 情境	
	境		12 境界		
C 深层精神	旨	13 言外	言外之旨		
	风	14 风格	司空图 24 品		
	神	15 神韵			
	品	16 品格			
D 核心性灵		真	17 本真		
		趣	18 语趣	文字游戏，修辞格	
			19 意趣	含蓄，张弛，缓急	
			20 情趣	疏密，虚实，有无	
			21 余味	耐人寻味	
		异	22 奇异	新奇，惊异	
			23 启迪		
			24 升华	性灵升华	

(衷心感谢史潘荣、解斌、石永浩、华卫、赵佼、黄金珠、王昌玲、王磊、盟童等人的宝贵意见)

(三) 诗之维阐释

1. 形: 诗之主题意义与美学价值, 即神与形。荀子《天论》与范缜《神灭论》均以形为第一性: 形, 神之所依; 神, 形之制也(吴文南, 2015)。诗行(verse)、

诗节(stanza)、韵(rhyme)、节奏(rhythm)等形式与内容不可分割, 诗之形(民谣体或十四行体等)常暗含深意或营造诗意(何功杰, 2011)。笔者将韵律归入音维。

2. 音: 卡莱尔称诗为音乐思想, 柏拉图《理想国》则视诗为音乐之部分。溯其源, 东西方诗乐舞最初皆为三体合一。盲人荷马史诗为吟唱, 故有 minstrel、bard、singer 指诗人(吴文南, 2015)。

韵色, 韵之色调也。汉韵十三辙归作三类: 洪韵(言阳等)、柔韵(怀由等)及细韵(姑一等)。韵音特征产生声音象征意义: 洪韵铿锵, 常发奔放、欢快、豪迈之感; 柔韵悠悠, 多抒深情、安详、舒适之意; 细韵切切, 适传低沉、忧伤、缠绵之情(正栓娜, 2014)。

节奏: 柯勒律治曰, 灵魂中无音乐非真诗人, 诗之音乐性以节奏为要(陈永春, 2010)。格律乃诗之正当形式, 格律缺失诗便不完整(黎跃进, 2006)。弗罗斯特则如此譬喻: 写诗而不讲究格律, 犹如打网球而不用球拍。汉语近体诗有格律式, 讲平仄替对粘, 英诗亦有不同音步之抑扬(iambic)、扬抑(trochaic)、抑抑扬、扬抑抑等格。

3. 意象: 诗之要也。什克洛夫斯基(1994)曰, 艺术目的乃再现事物为可观之物, 而非可认知之物。宋晁以道有诗云: 诗传画外意, 贵有画中态, 即须写画之形态, 方能不抽象(宗白华, 2015)。庞德称中国古诗浸于意象, 甚或每一字皆有意象(冯庆华, 2006)。

4. 意境: 词以境界为最上, 于诗依然。意境乃意象所营造之艺术境界, 情景交融, 令人心动。

5. 灵性: 同性灵, 灵智也。《文心雕龙》云: “仰观吐曜, 俯察含章……惟人参之, 性灵所钟, 是为三才, 为五行之秀, 实天地之心。”后有钟嵘之性灵说, 尚自然、崇真美, 清袁枚发展成为性灵派, 强调风趣与性灵(蒋寅, 2013)。

诗确为性灵之音。《关雎序》曰“诗者, 志之所之也, 在心为志, 发言为诗”, 阿诺德《文艺评论集》亦云, 诗乃人心之精髓(丰华瞻, 1987)。

6. 趣: 诗无趣, 则鲜有乐之者, 而趣贵在中和。钱钟书《管锥编》证诗、寺二字同源; 寺又通司、持, 皆有约束之义; 《荀子》曰, 诗者, 中声之所止也, 即心声恰到好处停止之处。唐陆龟蒙云: “诗者, 持也, 持其性情, 使不暴去”, 可知诗须懂约束情感, 避免泛滥。情发而能持, 趣味生焉(阿涂, 2008)。

意趣偏传意, 或含蓄以致远, 或一张一弛起伏跌宕, 或时急时缓节奏变换; 情趣重燃情, 或虚虚实实亦真

亦幻，或疏密相间相互映衬，或故意留白不言而情意无尽，有无相生奥妙无穷。

7. 异：艺术常将事物“奇异化”，将形式艰深化，以增感受难度与时间（什克洛夫斯基，1994）。故诗之言象境常陌生而新奇。

8. 升：艺术须表现美，并将生活内容提升、集中、精粹化（宗白华，2015）。黑格尔（2016）亦曰：艺术展现心灵，诗则抚慰心灵，舒缓欲望。评论家赫兹里特之《时代精神》云，诗乃生活之精华，可丰富、净化、提炼人之心灵，提升生命品质（丰华瞻，1987）。

诗人当如柯勒律治所倡：紧密联合心灵与智力，并以自然壮丽之外观予以统一（汪正龙，2007）。

诗不愧为艺术瑰宝，纵尽力剖析亦难穷其妙。且以一首英诗与君共赏。本诗音步（以/标示）首行2音步，2~6行3音步，末两行4音步；第6行首音步以前为抑抑扬格，后2音步与7~8行变作抑扬格：节奏先舒缓而后明快，犹钢琴之变奏，颇为精妙。

What Is Poetry

By Eleanor Farjeon

What is Poe/try? Who knows?

Not a rose,/ but the scent /of the rose;

Not the sky, /but the light/ in the sky;

Not the fly,/ but the gleam/ of the fly;

Not the sea,/ but the sound/ of the sea;

Not myself,/ but what/ makes me

See, hear, /and feel/ something/ that prose

Cannot:/ and what/ it is, /who knows?

何为诗？（笔者译）

何为诗兮何人知？

非玫瑰兮而溢其香；

非天空兮而闪其亮；

非流萤兮而烁其光；

非大海兮而荡其响；

亦非我兮却能让我

见闻感散文所难予：

何为诗兮何人知？

二、诗译之本质

（一）诗译之艺术性

译，艺也。而诗译为译艺之巅，一门复杂的综合艺术，融意美、音美、形美于一体（李明，2010）。译诗与原诗同为艺术品，如茅盾（罗新璋，1984）所言，

传原作之艺术意境，令读者获得犹如读原作之启发、感动及美感。”傅雷、钱钟书亦属艺术派。

纽马克（2001）曰：翻译常指依作者本意用另一语言传原文之义。就诗译而言，一般语义仅为诗人本意之冰山一角。

（二）诗译之科学性

泰特勒称译亦艺亦科学（董晓波，2013）。

1. 诗译有规可循。透彻理解与传神再现，非有审美艺术文化修养、翻译方法原则与精湛双语不可。

2. 诗译中诸多矛盾须科学对待

孙致礼教授（1996）列翻译十大矛盾，其中四则与诗译关系密切：克己与创造；神似与形似；归化与异化；科学与艺术：理想诗译须辩证统一。

（1）克己与创造：译者当以原作为依归，戴着脚镣跳舞，克制庞德林纾式之创作欲；在忠于原作这一根本之上表现原作之美（李正栓，2014）。

（2）归化与异化：欲求原诗艺术完美再现，归化难免。但诗崇新尚异，尤其意象，为保留原诗丰姿须尽量异化，除非妨碍理解，或影响整体情境与意境之营造。

（3）神似与形似

神似说与化境说皆崇神韵，韦努蒂（2004）亦认为，译文应如玻璃之透明，令读者以为非译作。然神寓于形，形若不存，神将焉附？（张万防，2015）。诗译当用最精、最富音乐性之语言驾驭严格约束语言之韵文形式（卞之琳，1984）。江枫笃信诗形即内容，载体即信息，须求形神皆似，且先形似后神似；李芒亦称诗译当如作画形神兼备，忘形便失神；神似须先形似（许渊冲，2010）。

成仿吾之《论译诗》倡以诗译诗（成昭伟，2009），泰特勒、郭沫若、闻一多、王佐良、许渊冲、赵彦春等亦持此见。卞之琳译之《哈姆雷特》可谓成功典范；而傅东华以自由体所译《失乐园》神韵全无。

（4）艺术与科学

矛盾提出艺术创造性之翻译当以严格科学研究为本。艺术欠缺便无感染力，不讲科学性则为背叛（孙致礼，1999）。译者要做科学之艺术派，熔艺术与科学熔于一炉。吾辈当追求头顶星空与内心之译则，译出超越时代之经典，一如贝多芬、莫扎特、梵·高等之创作，不因他人口味而迷失自我。风尚常变，而经典永存。

三、现有诗译标准

诗译当以何为标准？从泰特勒（1907）翻译三原则到信达雅，从鲁迅之风姿说到林语堂之忠顺美，再从神似到化境，各执一端。此外亦有不少学者如翁显

良、王宏印、张智中等，更倾向于诗歌散译，以求神韵。许渊冲（2015）之“美化之艺术”，将雅细化为三美：意美以感心，音美以感耳，形美以感目，称赞者众。然以美为唯一追求似乎值得商榷。优势竞赛论（许渊冲，2015）倡求优译可不信，详见张智中（2006）教授、马红军（2006）等之研究。

诗译求美可失本乎？张今（2005）曰：翻译当以完好无损移植原作中现实世界之逻辑与艺术映像于译语为己任。可见，译诗须映照原诗（赵彦春，2007）。若翻译须最切近而又自然地再现源语信息（Nida，1974），则诗译当求与原诗在各艺术维度之最大近似。

究竟该以何种标准作为参照？诗译界呼唤一个全面系统之评价体系。

四、基于诗之维度之评价框架

该体系以原诗为本，以诗译与原诗各维度以及整体之切近度（Da，Degree of Approximation）为评价依据。Da 取值范围为 0-99.99%，为评价方便分 5 级，如下：

表 2 基于诗维之诗译评价表

广维	简维	细维	深维评价	说明	0	1	2	3	4	权重	得分
A 表层表达	信息	译	0 娴熟							2	
		义	1 基本	基本意义						2	
			2 其他	文化等						1	
	音	3 音韵	尾韵；头韵；谐元韵双声；叠韵；韵色						2		
		4 韵式	尾韵排列形式						1		
		5 格律	平仄；抑扬						1		
	形	6 诗形	整体外形；诗节						1		
		7 诗行	长度；断行						1		
		8 词形	析字；头韵；眼韵						1		
		9 平行	对偶等						1		
B 中层情思	诗意	象	10 意象	象征形象						1	
		情	11 情境							1	
		境	12 意境							1	
C 深层精神		旨	13 言外	言外之旨						0.5	
		风	14 风格							1	
		神	15 神韵							1	
品		16 品格							0.5		
D 核心层性灵		真	17 本真	自然；真即是美						1	
		趣	18 语趣	文字游戏；藏头双关等						0.5	
			19 意趣	含蓄；留白；疏密						0.5	
			20 情趣	诗人个性雅趣						0.5	
			21 余味							1	
		异	22 奇异	新奇；惊异						1	
			23 启迪							0.5	
升	24 升华	引人向上；性灵升华						1			
加权总分											

（0 表示完全背离，1～4 表示 Da 依次递增）

（译语这一细维以地道译语为参照）

五、基于诗维之诗译评价体系检验

在此，我们以《红楼梦》中宝黛判词之杨宪益夫妇与霍克斯两经典英译为例：

原文	杨译	霍译
可叹停机德，	Alas for her wifely virtue,	One was a pattern of female virtue,
堪怜咏絮才。	Her wit to sing of willow-down, poor maid.	One a wit who made other wits seem slow.
玉带林中挂，	Buried in snow the broken golden hairpin,	The jade belt in the greenwood hangs,
金簪雪里埋。	And hanging in the wood the belt of jade.	The gold pin is buried beneath the snow.

（一）笔者委托六位精通汉英双语之诗人或诗译家，根据诗维诗译评价体系对两译本进行评价，结果如下：

表 2 杨译、霍译评价统计表

广维	简维	细维	深维评价	杨译（0～4）						霍译（0～4）						权重系数	杨	霍
				华卫	于元	石永	颜海	史潘	解斌	华卫	于元	石永	颜海	史潘	解斌			
A 表层表达	信息	译义	0 娴熟	4	3	4	4	3	4	4	3	4	4	4	3	2	3.67	3.67
			1 基本	4	2	4	4	2	4	4	4	4	2	3	3	2	3.33	3.33
			2 其他	3	2	4	3	0	2	3	3	3	2	1	2	1	2.33	2.33
		音	3 音韵	4	3	3	4	3	4	4	3	4	4	4	4	2	3.5	3.83
			4 韵式	4	3	3	4	3	4	4	3	3	4	4	4	1	3.5	3.67
			5 格律	3	2	3	3	1	4	4	3	3	4	2	4	1	2.67	3.33
		形	6 诗形	3	2	3	3	3	4	4	3	3	4	2	4	1	3	3.5
			7 诗行	3	2	3	3	4	4	4	3	4	3	4	4	1	3.17	3.67
			8 词形	4	3	4	3	3	3	4	3	4	3	2	3	1	3.33	3.17
B 中层情思	诗意	象	9 平行	4	3	3	2	4	2	4	3	4	3	2	2	1	3	3
			10 意象	4	3	3	3	2	3	3	3	3	4	3	3	1	3	3.17
		情	11 情境	4	3	3	4	3	2	4	2	3	4	2	2	1	3.17	2.83
			12 意境	4	3	3	4	3	4	3	3	3	4	2	3	1	3.5	3
		旨	13 言外	3	2	3	4	3	2	3	3	4	3	2	2	0.5	2.83	2.83
			14 风格	4	3	3	3	3	4	4	3	3	3	4	3	1	3.33	3.33
		神	15 神韵	4	3	3	3	3	4	4	3	3	3	2	3	1	3.33	3
			16 品格	3	3	3	3	2	4	4	2	3	3	3	4	0.5	3	3.17
			17 本真	4	2	3	4	3	3	4	2	4	3	2	3	1	3.17	3
C 深层精神	核心层性灵	趣	18 语趣	3	2	3	4	1	2	3	3	4	4	3	2	0.5	2.5	3.17
			19 意趣	3	2	2	4	3	2	3	3	3	4	4	2	0.5	2.67	3.17
			20 情趣	3	3	3	4	3	2	4	2	3	4	2	2	0.5	3	3.17
		异	21 余味	4	3	3	4	4	3	3	3	4	4	3	3	1	3.5	3.33
			22 奇异	4	3	2	4	4	2	4	3	3	4	3	2	1	3.17	3.17
			23 启迪	4	3	2	4	4	3	4	3	3	4	3	3	0.5	3.33	3.33
		升	24 升华	3	2	1	4	4	4	3	2	2	4	3	3	1	3	2.83
			加权总分		100	92.5	65.5	77	89.5	71	83.5	93.5	73	87	71.5	75.5	79.83	81.25

（二）评价结果总体分析

传统观点认为：杨霍二译，二者皆语言流畅、生动传神又各有千秋：前者主异化，充分再现原作东方世界之原本风貌，清丽含蓄；后者重归化，化文化因素于英语文化之情境及认知模式，给读者以亲切感，更易触动读者。

评价结果基本符合译界主流观点：二译均语言地道、流畅生动（见表 0、1 项）；杨译在词形、意境、情境、神韵、本真、余味、升华等方面表现出色，而霍译则于音韵（？）、韵式（？）、格律、诗行、诗形、意象（？）、语趣、意趣、情趣等维度占优。

以下就若干维度进行细究：

1. 译语

就英文而言，二译均炉火纯青。汉学家霍克斯乃地道英国人，于北京大学读研之前就读牛津大学，后任牛津大学中文教授与 All Souls 学院研究员，英文自然老道。然杨译本毫不逊色，即便津门豪门才子杨先生本人英文火候稍欠，莫忘合译者杨先生之牛津大学同窗、英国传教士之女戴乃迭（Gladys M. Tayler）女士之神助：杨译本中西合璧，有胜之而无不及。且看译本实例：

“金簪”霍译 gold pin 瑕疵明显：pin ≠ 簪；宝钗之金簪自然以金制成，霍译 gold（金质的）似无可挑剔，杨译 golden（金色的）则有错译之嫌，然牛津与朗文词典皆赫然列出“金质的 made of gold”之义，且注 literary[文]，显然于诗文而言，golden 更为文雅。杨氏夫妇英文及诗文造诣，令人赞叹。

2. 基本意义完整性与准确性：二者皆英文精湛，故能表达自如，传达原意。然细究之下，杨译之意义似乎更完整准确。

（1）“可叹”“堪怜”表同情惋惜之情，杨译借 alas 与 poor 二词完美再现，巧妙至极，而霍译予以忽略，未免遗憾。

（2）典故“停机德”直译保留确实费解，然 wifely virtue 与 female virtue 孰更优？此典出《后汉书·烈女传·乐羊子妻》，原指东汉河南郡乐羊子妻停下织机劝夫求取功名。霍译 female virtue 意为旧中国束缚妇女之三从四德（三从：未嫁从父、既嫁从夫、夫亡从子；四德：妇德、妇言、妇容与妇功）。依语境，此处当借指宝钗有乐羊子妻般之相夫之德，故 wifely virtue 更为准确。杨译本来先于霍译，理解表却更精准，实属难得。

3. 音韵与韵式（rhyme and rhyming scheme）

诗之韵（rhyme）、节奏（rhythm）、诗行（verse）、诗节（stanza）等，虽与诗之内容未必有必然联系，然这些形式与内容不可分割，诗人所用之形（自由体或格律体，民谣体或十四行体等），常能反映传统，暗含深意，或营造诗意（何功杰，2011）。汉诗译然。诗译时当如何处理？成仿吾之《论译诗》倡以诗译诗（成昭伟，2009），泰特勒、郭沫若、闻一多、王佐良、许渊冲、赵彦春等皆以为如此。卞之琳译之《哈姆雷特》乃成功典范；而傅东华以自由体所译《失乐园》神韵全无。

音韵格律依附文字，常随语言转换而丢失，但可进行类比（赵彦春，2007）。

数据显示，霍译占优，其实二译本均模拟原文尾韵及原诗韵式 abcb，即 2、4 句押韵。

音韵亦含韵色。韵色（shade of rhyme）乃笔者自

创之词，韵之色调也。汉语之韵依诗词曲传统可归为十三辙（韵之京剧行话），王希杰（1983）、郑颐寿（1993）将其分作三类：洪韵（言前、江阳、人辰、中东、发花）、柔韵（怀来、由求、遥条、坡梭）及细韵（姑苏、一七、乜斜、灰堆）。洪韵铿锵，柔韵悠悠，细韵切切（李娜 2014），明显之韵音特征产生声音象征效应（张武江，2015），即韵色不同，情感色彩不同。洪韵响亮悦耳，常发热烈奔放、欢快、自信、豪迈之感；柔韵悠柔，多抒深情、安详、舒适之意；细韵细腻，适传低沉、忧伤、缠绵之情。

原诗才、埋韵脚 ai 属柔韵，但原诗情感基调则悲戚哀怜。观其表，霍译 slow、snow 韵脚与原诗同属柔韵，似完美至极，然杨译 maid、jade 韵脚近似 ei 属细韵，却准确传达出原诗之情：孰优孰劣，实难判定。

4. 格律（meter）

节奏乃英诗（汉诗亦然）音乐性之体现，节奏不同情感亦不同（何功杰，2011）。格律，具体节奏也。原诗为五绝，属阳关体（源自王维著名七绝《渭城曲》，为近体诗特例，该体二三句失粘，即两句第二四（六）字平仄未相同），但仍依替、对原则，采用最常见之首句不入韵格律式：仄仄平平仄，平平仄仄平。仄仄平平仄，平平仄仄平。

杨霍二译二四行均为 10 音节，采用五步抑（轻读）扬（重读）格（iambic pentameter）。然杨译第一三行各为 8、11 音节，首行末 wifely、virtue 重音位于词首，变为扬抑格，第三行末音节与次行首音节皆轻读（抑）：两处犹如舞蹈之中节奏突变。霍译一三行为 10、8 音节，首行末二词亦有抑扬紊乱，但第三行格律整齐。整体而言，霍译略胜一筹，与评价数据吻合。

5. 意象

无意象，无诗意。新奇巧妙之意象，或比兴或象征或典故，意义丰富，然转译极难。判词中林、玉带与雪、金簪为双关，杨霍二译保留意象，却失却双关之义：暗指黛玉宝钗。第二句典故“咏絮才”，源自才女谢道韞。霍译仅意译其才思敏捷，杨译除用 wit 译意外，以 sing of willow-down（软毛）保留柳絮之意象。英文读者或一时难解其意，但其认知能力不应低估，正如 Achilles heel（阿基里斯之踵）、Pandora's box 之于国人。依此分析，杨译处理更佳，系统评价似误判。

6. 余味

余味，诗美之重要方面，即求耐人寻味，余韵无穷。如前所述，对于“咏絮才”一典之处理，霍译意译淡化，而杨译保留意象，并未言尽其义，而留予读者寻思解谜，耐人寻味，且更符合原诗用典之含蓄用意，此项评价

结果相当可靠。

综上所述,就宝黛判词而言,杨霍皆以诗译诗,意韵更胜或格律占优,诗维诗译体系评价结果与赏析基本吻合。然七项(音韵与韵式为两项)之中,音韵难分高低,韵式与意象二项则恰好相反。可能原因有二:一、诗译评价本身难度较大,对评价者语言、诗文、诗译、审美、艺术等诸方面素养要求较高;二、该评价体系尚有待完善。为了继续验证该评价体系的有效性,笔者后续将把研究对象扩大至《红楼梦》中的诗词英译,《鹊桥仙·七夕》《静夜思》与《江雪》三首诗词的英译及莎士比亚、雪莱、华兹华斯等人作品的汉译上,以促进诗维诗译体系的不断完善。

结语

中国古典诗词以其形美、音美、韵美、格律美、神美、含蓄美、意象美、境美、意趣美、升华美等艺术魅力,称作中国乃至世界文化艺术璀璨之瑰宝当之无愧,适逢中国文化走出去之浪潮,理当走得优雅,出得动人,影响深远。笔者所构建之基于诗维之诗译评价体系,经过初步验证信度与效度良好,评价全面,且以数据直观反映译文各维度之表现情况,一目了然。诗译评价不为一分高下,而旨在提供一幅全新的诗译地图,帮助广大诗译者在世界文化之中精确自我定位,探索优化诗译之路,淋漓尽致地再现中国古典诗词之艺术魅力,使其不仅仅走出去,而且俘获世界读者的芳心。诚望译界诸位专家同道携手并进。

参考文献

- [1] Newmark, P. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] Nida, E. *The Theory and Practice of Translation* [M].

Amsterdam: Brill Academic Publishers, 1974.

- [3] Tytler, A. *Essay on the Principles of Translation* [C]. London: Aldine House, 1907.
- [4] Venuti, L. *The Translator's Invisibility* [M]. London & New York: Routledge, 1995.
- [5] 卞之琳等. 艺术性翻译问题和诗译问题. 罗新璋. 翻译论集 [M]. 北京: 商务印书馆, 1984.
- [6] 成昭伟等. 译理探微: 英汉互译的基本问题 [M]. 2009.
- [7] 董晓波. 翻译通论 [M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013.
- [8] 冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [9] 弗里德里希·黑格尔. 美学 [M]. 2016.
- [10] 海岸. 中西诗译百年论集 [C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [11] 海德格尔. 人, 诗意地安居 [M]. 2011.
- [12] 李明. 翻译批评与赏析 [M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2010.
- [13] 李正栓, 汪榕培, 王宏印. 中外诗译研究 [M]. 2014.
- [14] 刘新民. 朝圣的足迹. 外国文学论文集 [C]. 2016.
- [15] 马红军. 从文学翻译到翻译文学: 许渊冲的译学理论与实践 [M], 上海: 上海译文出版社, 2006.
- [16] 孙致礼. 1949-1966: 我国英美文学翻译概论 [M]. 南京: 译林出版社, 1996.
- [17] 许钧等. 文学翻译的理论与实践: 翻译对话录 [M]. 南京: 译林出版社, 2010.
- [18] 许渊冲. 西风落叶 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.
- [19] 张万防. 翻译理论与实践简明教程 [M]. 武汉: 华中科技大学出版社, 2015.
- [20] 张智中. 许渊冲与翻译艺术 [M], 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [20] 赵彦春. 翻译诗学散论 [M]. 青岛: 青岛出版社, 2007.

Poetry Translation Evaluation System Based on the Dimensions of Poetry

Zhang Junfeng Zhang Shunsheng

Abstract: Chinese classical poetry, boasting artistic charms such as beauty of form, of sound, of rhyme, of meter, of spirit, of implication, of imagery, of artistic conception, of interest and taste, and of sublimation, is well-deserved to be called a resplendent artistic and cultural treasure of China and of the world at large. Nevertheless, in the context of "One Belt and One Road" and "Chinese Culture Going Out", how to reproduce in the target language the same charm and emotional impact and how to make Chinese classical poetry popular among foreign readers is an urgent issue in the world of translation, to which no consensus of evaluation has been reached so far though, quite perplexingly, many different even contradictory standards have been proposed. Based on the essence of poetry, this paper discusses the particularity and complexity of poetry translation, then attempts to construct a systematic evaluation system of poetry translation, and finally make a preliminary validation.

Key words: poetry translation; dimensions of poetry; poetry translation evaluation system